

日本通訳翻訳学会

第 13 回年次大会

スケジュール

交通アクセスと会場案内

シンポジウム

予稿集

2012 年 9 月 8 日(土)－9 日(日)

会場 京都橘大学

日本通訳翻訳学会第13回大会スケジュール

開催日: 2012年9月8日(土)~9日(日)

会場: 京都橘大学 明優館

第1日(9月8日)

9:45	受付開始		
10:15 - 10:25	明優館 D201	開会式	
10:25 - 12:15	明優館 D201	<p>シンポジウム</p> <p>「多文化社会における言語支援の課題と展望—東日本大震災における取り組みから学ぶ—」</p> <p>【基調発言者】佐藤和之氏</p> <p>【パネリスト】(発表順) 菊池哲佳氏 河原宣子氏 田中英輝氏 【モデレーター】内藤稔会員</p> <p>講演者紹介/司会 内藤稔(東京外国語大学)</p>	
12:15 - 13:05	明優館 D201	総会	
13:05 - 14:30	昼食		評議員会
	D201 A会場	D202 B会場	D203 C会場
14:30 - 15:00	<p>A-1 "How effective is Action Learning with LMS at Developing Students' Translation Competence and Social Competence?"</p> <p>John McLean (安田女子大学)</p> <p>(司会: 柴原智幸)</p>	<p>B-1 「翻訳「革命」期における翻訳者養成」</p> <p>武田珂代子(立教大学)</p> <p>山田 優(株式会社翻訳ラボ)</p> <p>(司会: 藤濤文子)</p>	<p>C-1 「通訳教育・指導法研究プロジェクトワークショップ」(代表者: 中村幸子)</p> <p>「通訳教育・指導法研究プロジェクト」2011 年度成果発表</p> <p>1. 「学部通訳教育における多面的指導アプローチ—通訳入門テキストの開発」</p> <p>友野百枝(大阪女学院大学)・宮元友之(大阪女学院大学)・南津佳広(長崎外国語大学)</p> <p>2. 「通訳・翻訳指導: 情報発信の視点から」</p> <p>稲生衣代(青山学院大学)</p> <p>3. 「大学院での通訳指導: 日本語を母語としない学生への指導の在り方について」</p> <p>田中深雪(大東文化大学)</p> <p>4. 「大学院通訳教育: 理論にもとづいた実践(OJT)導入の有効性」</p> <p>松縄順子(神戸女学院大学大学院 前教授)</p> <p>-16:00</p>
15:15 - 15:45	<p>A-2 "Examining cognitive process of translation using models by comparing three different translation"</p> <p>Rieko Matsuoka (National College of Nursing)</p> <p>(司会: 柴原智幸)</p>	<p>B-2 「修士論文としての翻訳: その意義と理論的分析の実例」</p> <p>土方奈美(フリーランス翻訳者)</p> <p>武田珂代子(立教大学)</p> <p>(司会: 藤濤文子)</p>	
16:00 - 16:30	<p>A-3 "The Complementary Trade-off between Background Information and Linguistic Competence in Interpreting for Japanese Learners of English"</p> <p>松井順子(明海大学)</p> <p>(司会: 柴原智幸)</p>	<p>B-3 「翻訳授業における学外連携プロジェクトの運営とその課題」</p> <p>光藤京子(東京外国語大学)</p> <p>(司会: 藤濤文子)</p>	
17:00 - 19:00	<p>学生会館2階 学生食堂「ル・ビストロ」</p> <p>懇親会</p> <p>※懇親会会費(一般 4,000 円 学生 3,000 円)は当日、受付でお支払いください。</p>		

第2日(9月9日)

	D201 A会場	D202 B会場	D-203 C会場
10:00 -10:30	A-4 「'ボイス' 選択による翻訳テキストの翻訳スタイルに関する一考察」 朴 美貞(パク・ミジョン)(韓国外国語大学通訳翻訳大学院専任講師) (司会:長沼美香子)	B-4 「Cultural Domestication –Factors beyond Linguistic Phenomena 文化的同化翻訳が生み出す文体への文学的効果の整理」 野原佳代子(東京工業大学) (司会:稲生衣代)	C-2 あいち医療通訳システム——養成プログラムに関わって」 服部しのぶ(藤田保健衛生大学) 立花みどり(名古屋YWCA) 浅野輝子(名古屋外国語大学) (司会:中村幸子)
10:45 -11:15	A-5 「芥川龍之介の短篇小説「鼻」の翻訳諸現象について—「鼻」の13種類の中国語訳を実証的に考察する—」 劉 芳(首都大学東京人文科学研究科D) (司会:長沼美香子)	B-5 「時事英語の授業運営」 鶴田知佳子(東京外国語大学総合国際学研究院) (司会:稲生衣代)	C-3 「日英同時通訳における訳出の繰り返しと概念の展開」 石塚浩之 (司会:中村幸子)
11:30 -12:00	A-6 「社会的行為としての映画字幕翻訳—翻訳者へのインタビュー調査を通して—」 篠原有子(立教大学大学院異文化コミュニケーション研究科D) (司会:長沼美香子)	B-6 「同時通訳訓練法の就業力醸成プログラムへの応用可能性～2年間の大学基礎教育科目での実践を通して～」 福島真紀子(会議通訳者・実務翻訳者) 中村真由美(プール学院大学) (司会:稲生衣代)	C-4 「作動記憶の認知的制約と同時通訳:同時通訳はいかにして可能か」 水野 的(青山学院大学) (司会:中村幸子)
12:00 -13:30	昼食		「院生コロシアム」 院生有志による自主セッション (司会:平塚ゆかり)
13:30 -14:00	A-7 「近代日本における翻訳言説の編成」 長沼美香子(元立教大学) (司会:三ツ木道夫)	B-7 「機械翻訳を使った実務翻訳への挑戦:日英翻訳におけるブリエディットとポストエディットの研究」 山田 優(株式会社翻訳ラボ) 立見みどり(フリーランス翻訳者、研究者) (司会:野原佳代子)	C-5 “Advantages and disadvantages of returnee students regarding English-to-Japanese consecutive interpretations: returnee students vs. non-returnee students” 高橋絹子(上智大学大学院外国語学研究科D) (司会:武田珂代子)
14:15 -14:45	A-8 「公共機関ホームページの文末表現の日韓比較:翻訳教育の観点から」 金 漢植(キム・ハンシク)(韓国外国語大学通訳翻訳大学院 日本語科) (司会:三ツ木道夫)	B-8 「多言語対対応訳分析支援ツール『Alpha』およびそれをを用いた分析手法の提示」 北村富弘(関西学院大学大学院言語コミュニケーション文化研究科M) (司会:野原佳代子)	C-6 「日中通訳者の規範意識とその形成要因」 平塚ゆかり(立教大学大学院異文化コミュニケーション研究科D) (司会:武田珂代子)
15:00 -15:30	A-9 「ベトナムの翻訳史における日本文学翻訳の位置づけ—歴史的観点から—」 NGUYEN Thanh Tam(神戸大学・国際文化学研究科M) (司会:三ツ木道夫)		

- 研究発表＝20分、質疑応答＝10分(質問は発表内容に直接関連したことについてのみ手短に行うものとします。質問者の単なる意見の陳述はご遠慮ください。
- 各発表間の15分間は出入室のための時間です。移動はすみやかにお願いします。
- 発表スケジュールにある (M),(D) は発表者がそれぞれ博士前期課程(修士課程)、博士後期課程の学生会員であることを示します。

発表者の皆さんへ:

- プロジェクターとパソコンは各教室に用意してあります(ただし、ウィンドウズ対応のみ)。パワーポイントをご使用の方は Power Point 2007までの形式でファイルを作成・保存した上で、データを USB メモリーに入れて当日ご持参ください。それ以降の形式で保存したものは会場のパソコンでは再生できない可能性がありますのでご注意ください。
- パソコンをご持参の方は各自発表前に会場で接続の確認をしていただくようお願いします。
- PCがうまくいかない場合の対策の意味合いも含め、コピーを配布資料として準備しておいてください。枚数は 40 枚程度お願いします。

[大会実行委員会] 西村友美(委員長)、内藤稔、関西支部運営委員、京都橘大学学生他

[大会プログラム委員会] 水野的、西村友美

JR山科駅からの交通アクセス

京阪バス【山科駅⇄大学】ダイヤ

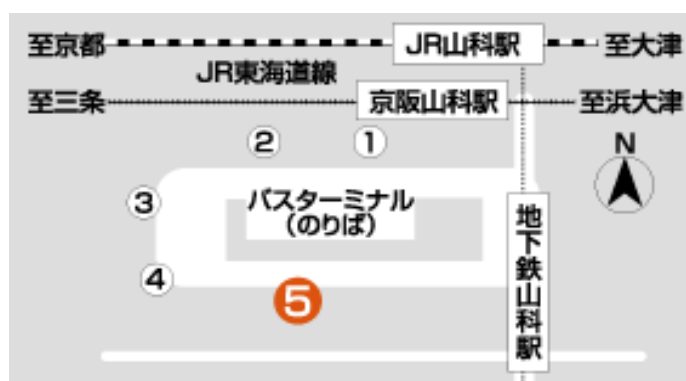
9月8日(土)		
山科駅発	時間	大学発
31	8	
15 30	9	
25	10	18
	11	
25	12	48
	13	
25	14	48
	15	
	16	18
	17	
	18	
	19	15 30
	20	

9月9日(日)		
山科駅発	時間	大学発
	8	
15 30	9	
	10	
	11	
	12	
	13	
	14	
	15	45
	16	00

おおよその所要時間は16分です。

9時15分と9時30分のバス乗り場は5番です。
ほかには2番のバス乗り場から発車します。

タクシーご利用の方は
洛東タクシー
075-593-1112



その他の交通アクセスは
<http://www.tachibana-u.ac.jp/about/campus/access.html>
 をご覧ください。

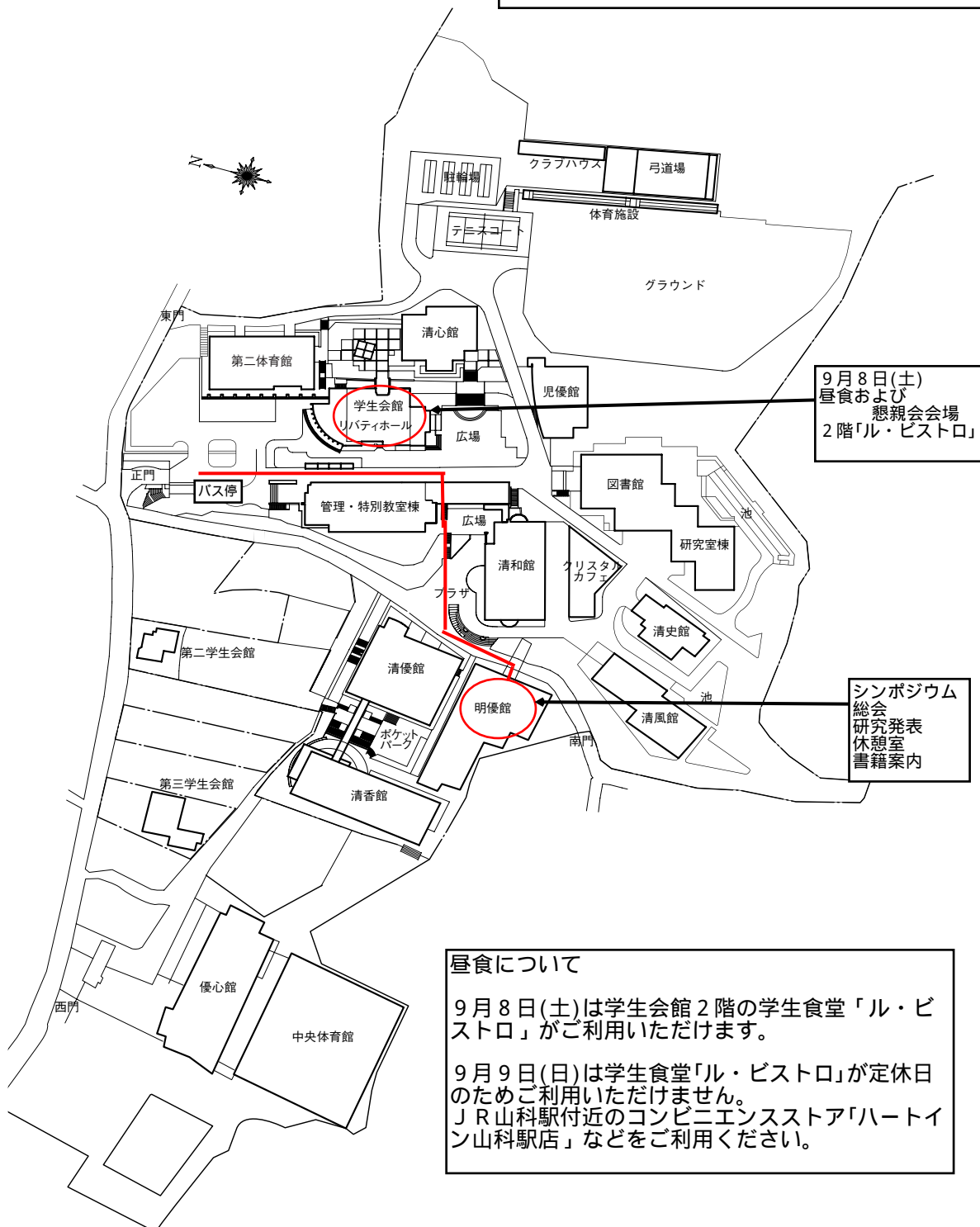
会場案内図

シンポジウムおよび総会会場：明優館D201

研究発表会場：A会場 明優館D201
 B会場 明優館D202
 C会場 明優館D203

休憩室および書籍案内：明優館D101

昼食および懇親会会場：学生会館2階「ル・ビストロ」



9月8日(土)
 昼食および
 懇親会会場
 2階「ル・ビストロ」

シンポジウム
 総会
 研究発表
 休憩室
 書籍案内

昼食について

9月8日(土)は学生会館2階の学生食堂「ル・ビストロ」がご利用いただけます。

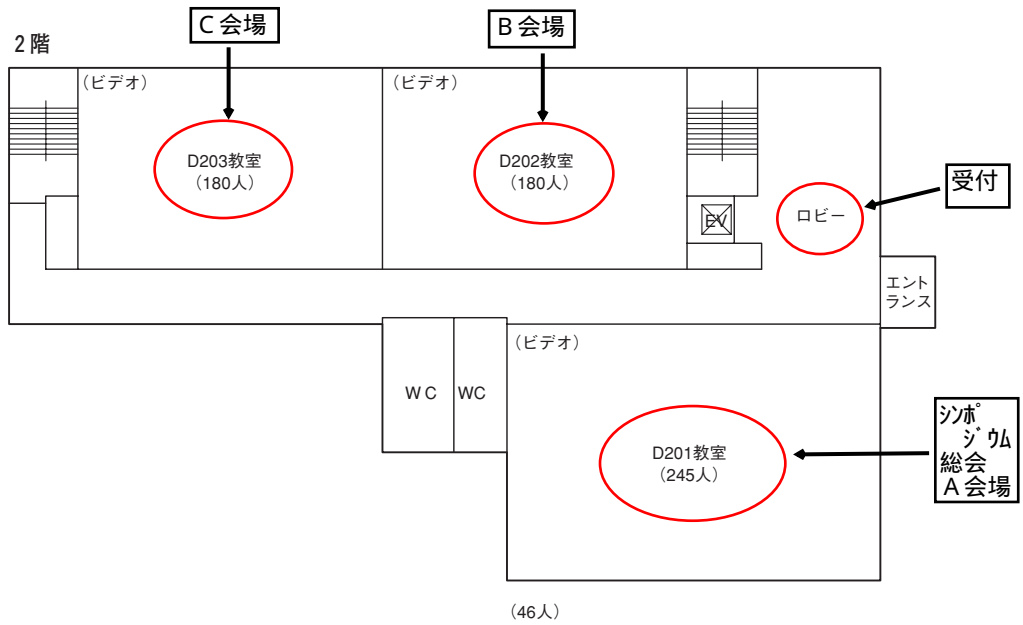
9月9日(日)は学生食堂「ル・ビストロ」が定休日のためご利用いただけません。
 JR山科駅付近のコンビニエンスストア「ハートイン山科駅店」などをご利用ください。

明優館

1階



2階



3階

